

Direction de l'Éducation et de la Formation

***Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue***

BI-GRAMMAIRE MANDINGUE – FRANÇAIS

Amidou MAIGA
Responsable de projets

Alou KEITA
Coordonateur

Equipe du Mali
Emile CAMARA
Lamine DEMBELE
Diélimakan DIABATE
Moussa DIABY
Abou DIARRA
Amadou Tamba DOUMBIA
Paul GUINDO
Mahamadou KONTA

Equipe du Burkina Faso
Alou KEITA
Dafrassi SANOU
Sylvie SANOU

Equipe de la Guinée
Mamadou CAMARA

Avec la collaboration de
Ingse SKATTUM, Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

© **LeWebPédagogique**, 2009
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

CINQUIEME PARTIE

Apprentissage des types de phrases complexes

FICHE N°1 : Apprentissage des phrases composées : juxtaposées et coordonnées.....	4
FICHE N°2 : Apprentissage de la subordonnée complétive	6
FICHE N°3 : Apprentissage de la subordonnée relative.....	8
FICHE N°4 : Apprentissage de la subordonnée circonstancielle	10

FICHE N°1 : Apprentissage des phrases composées : juxtaposées et coordonnées

Objectif général :

Etudier les différentes phrases composées;

Objectifs spécifiques :

- Distinguer les phrases juxtaposées et les phrases coordonnées ;
- construire convenablement ces types de phrases.

1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Bmk/Jula 1. A nana, ka sigi, ka baara ke, ka wuli ka taga/ 2. An nana BKn ka baara ke / 3. an nana baara ke BKF 4 A ye tobili ke, o ko, a ye minenw ko, ka soroka taga.	1. Il est arrivé, s'est assis, a travaillé, s'est levé et s'en est allé. 2. Nous sommes venu au BF et nous avons travaillé. 3. Nous sommes venus travailler au BF 4. Elle a cuisiné, ensuite elle a fait la vaisselle, enfin elle s'en est allée.

2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En Bambara/dioula/ maninka , la Propositions juxtaposées Ces phrases contiennent plusieurs propositions ayant un même sujet, les actions successives sont exprimées à l'infinif Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination	En français Propositions juxtaposées Ces phrases contiennent plusieurs propositions ayant un même sujet, des verbes se conjuguant au passé, les actions successives sont exprimées au participe passé. Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination

3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Propositions juxtaposées Quand plusieurs propositions ont le même sujet, les actions successives sont exprimées à l' infinif Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination	Propositions juxtaposées Quand plusieurs propositions ont le même sujet, avec des verbes conjugués au passé, les actions successives sont exprimées par le participe passé . Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination

4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
1. Construisez 4 phrases contenant chacune des propositions juxtaposées ayant un même sujet et des verbes exprimant des actions différentes 2. Construisez 4 phrases contenant chacune des propositions coordonnées par des conjonctions de coordinations	1. Construisez 4 phrases contenant chacune des propositions juxtaposées ayant un même sujet et des verbes exprimant des actions différentes

5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En bambara/dioula/ maninka, les coordonnants et locutions de coordination sont : ni, ani, k'a fara o kan, nka, o la sa, kasɔɔ,	En français les conjonctions et locution de coordination sont : et, ou, ni, mais, car, or, donc, ainsi que, de même que

6- Exercices de consolidation :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Reconnaissance Employez la conjonction qui convient : 1. A ye sogo...jɛgɛ ...sisɛ san 2. A ye baara kɛ...ka taga 3. Construction Construisez quatre phrases contenant chacune une ou des conjonctions de coordination suivantes : ani, k'a fara o kan, nka/nga Reconstitution	Reconnaissance Employez la conjonction qui convient : 1. Il a acheté de la viande ...du poisson ...sdu poulet. 2. Il a travaillé ... il est parti 3. Construction Construisez quatre phrases contenant chacune une ou des conjonctions de coordination suivante ; et, mais, puis.μ Reconstitution

7- Retenons :

Bambara, dioula, malinké	Français
En Bambara/dioula/ maninka, il existe des propositions indépendantes qui sont soit juxtaposées soit coordonnées.	En français, il existe des propositions indépendantes qui sont soit juxtaposées soit coordonnées.

FICHE N°2 : Apprentissage de la subordonnée complétive

Objectif général :

Etudier les différentes subordonnées complétives;

Objectifs spécifiques :

- Connaître les conjonctions de subordination;
- construire convenablement des phrases contenant des subordonnées complétives.

1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Bmk/Jula 1. A y'a fɔko Fanta nana 2. An y'a mɛn ko baara tɛ kɛ sini 3. A ko fɔn tɛ a bolo	1. Il a dit que Fanta est arrivée. 2. Nous avons entendu dire qu'il n'y a pas de travail demain. 3. Il dit [qu'] il n'a rien

2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En Bambara/dioula/ maninka , la conjonction de subordination est « ko » Dans ces langues la subordination peut se faire sans la conjonction « ko » (Cf. phrase 3)	En français l'équivalent de « ko » est « que » qui est une des conjonctions de subordination.

3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En Bambara/dioula/ maninka , on construit la complétive à l'aide de la conjonction « ko » ; elle peut être omise.	En français la conjonction « que » est obligatoire à l'écrit. Elle peut être omise dans le discours rapporté

4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Remplacez les pointillés par le mot qui convient : 1. I m'a lɔn .. nin tɛ kɛ? 2. A y'a fɔ... a taara	Remplacez les pointillés par le mot qui convient : 1. Ne sais-tu pas ...cela ne se fait pas ? 2. Il a dit...il est parti

5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Il ne faut pas confondre « ko » prédicat de parole et « ko » conjonction de subordination	En français , il ne faut pas confondre « que » relatif et « que » conjonction.

6- Exercices de consolidation :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Reconnaissance Soulignez la conjonction "que" A ko sanji bɛ na bi A y'a fɔko waati sera A ko n taara so</p> <p>Construction Construisez quatre phrases contenant chacune une subordonnée complétive introduite par « ko »</p> <p>Reconstitution 1.Ko -na- a -ye- fɔ- a- ka -a 2.ko kan- ka fɔra - a - i - to -ka- yan</p>	<p>Reconnaissance Soulignez le relatif « que » Le livre que tu lis est intéressant Dis-lui que tu es fatigué</p> <p>Construction Construisez quatre phrases contenant chacune une subordonnée complétive introduite par « que »</p> <p>Reconstitution 1. Lui- que -vienne- dis- il 2. Dit que- il - été- tu -- a- ici-fois - rester-</p>

7- Retenons :

Bambara, dioula, malinké	Français
<p>En Bambara/dioula/ maninka, la conjonction est « ko » ; elle peut être omise.</p>	<p>En français, il existe une subordonnée introduite par « que », elle est complément du verbe de la principale.</p>

FICHE N°3 : Apprentissage de la subordonnée relative

Objectif général :

Etudier les différentes subordonnées relatives ;

Objectifs spécifiques :

- repérer les pronoms relatifs ;
- construire convenablement des phrases contenant des subordonnées relatives.

1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Bmk/Jula 1. Cε min nana a ye woro san 2 Fanta ye taafe/tagafe min san, o cε ka ni 3. A ye wari di muso min ma, o taara/tagara	1. L'homme qui est arrivé a acheté de la cola. 2. Le pagne que Fanta acheté est beau.. 3. La femme à laquelle il a donné l'argent est partie

2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Dans la phrase BJM le GN est repris par un pronom a/o/ au singulier ; olu (au pluriel) *cε min nana ye woro san Il n'ya qu'une seule forme de pronom relatif Au singulier La forme plurielle est ; minnu/minw	Dans la phrase française le GN est directement suivi du GV L'homme qui est arrivé a acheté de la cola. Il ya plusieurs formes du pronom relatif (qui, que, quoi, dont, où, lequel, auquel, auxquels, laquelle, à laquelle, auxquelles, duquel, de laquelle, desquels, desquelles)

3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
La proposition subordonnée relative comporte le relatif min , placé après le nom à déterminer.	Le pronom relatif est placé à la tête de la subordonnée qu'il rattache au nom antécédent contenu dans la principale.

4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Construisez une phrase contenant le relatif min , à partir des séries de deux propositions indépendantes 1. Cε nana / cε tagara 2. A ye so san / so ka telin 3. A ye taafe san muso fε / muso tεgε ka gelen	Construisez une phrase contenant une subordonnée relative à partir des séries de deux propositions indépendantes. Vous utiliserez le relatif qui convient 1. L'homme est arrivé / l'homme est reparti 2. Il a acheté un cheval / le cheval est rapide 3. Elle a acheté le pagne avec une femme / la femme est avare.

5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>yɔɔmin, cogo min, waati/tuma min marquent respectivement le lieu, la manière, le temps Exemples :</p> <p>Jula : a tagara dugu min na o tɔɔɔBobo julaso.</p> <p>1. La construction : yɔɔmin ou nom de lieu + min permettent d'exprimer la circonstance de lieu</p> <p>2. La construction cogo min permet d'exprimer la circonstance de manière</p> <p>3. La construction tuma/waati min permet d'exprimer la circonstance de temps</p>	<p>Des constructions du même genre existent en français :</p> <p>A l'endroit où, la manière dont, le lieu où</p> <p>Il l'a remis à l'endroit / là où il l'a pris</p> <p>La manière dont il a réglé le problème, était la meilleure.</p> <p>Le lieu / là où nous avons été est très éloigné de la ville</p>

6- Exercices de consolidation :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Reconnaissance Soulignez le pronom relatif dans les phrases suivantes :</p> <p>1. A taara min ?</p> <p>2. A ye baara min ke, o ɲena/ɲana</p> <p>3. A ye ji min</p> <p>4. A ye ji min min o jɛlen/gwɛnin tun don/do</p> <p>5. A ye muso min kofɔ, a tagara Maka</p> <p>6. minfen tun ka ca yen</p> <p>7. ɲenamini tun b'a la.</p> <p>Construction Construisez des phrases contenant le relatif min, minnu/minw</p> <p>Reconstitution - minfen - a- ye - tun- ka- min- timi - o-min - o - fɛntigi -min- denw -nana- muso - ye ye</p>	<p>Reconnaissance Soulignez le relatif dans les phrases suivantes :</p> <p>1. où est- il parti ?</p> <p>2. Le travail qu'il a accompli est bien fait</p> <p>3. De l'endroit où il est, il nous voit</p> <p>4. L'eau qu'il a bue était claire</p> <p>5. La femme dont il parle a été à la Mecque</p> <p>Construction Construisez des phrases contenant des subordonnées relatives</p> <p>Reconstitution boisson il - a- bue - la - sucrée - que- était les -dont-est- la - sont- femme- venus- enfants- riche -</p>

7- Retenons :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>En Bambara/dioula/ maninka le relatif n'a qu'une forme min dont le pluriel est minnu/minw. Il est repris par un pronom de rappel : a/ o/ dont le pluriel est olu</p>	<p>Le pronom relatif en français a plusieurs formes dont certaines varient selon le genre et le nombre de l'antécédent (qui, que, quoi, dont, où, lequel (et ses variantes))</p>

FICHE N°4 : Apprentissage de la subordonnée circonstancielle

Objectif général :

Etudier les différentes subordonnées circonstancielle ;

Objectifs spécifiques :

- Connaître les différentes conjonctions de subordination ;
- construire correctement des phrases avec des subordonnées circonstancielle.

1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>1. Bmk/Jula N'i bɔra sisan, san b'i jigin 2. Bmk/Jula An ka ɲɔɔnɔn bonya walasa sigi ka diya 3. Bmk: A ma na kalan bi sɔɔma, katugu a man kɛnɛ Jula : A ma na kalan bi sɔɔma, bari a man kɛnɛ 4. Bmk: A taara dugu min na o tɔɔBobo julaso. 5. Bmk/Jula A nana sani su ka ko</p>	<p>Si tu sors maintenant, la pluie va te mouiller. Respectons-nous pour vivre ensemble. Il n'est pas venu à l'école ce matin parce qu'il est malade. La ville où il est allé s'appelle Bobo Dioulasso Il est arrivé avant qu'il fasse nuit.</p>

2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Les phrases simples sont constituées d'une seule proposition. Les phrases ci-dessus sont constituées chacune de deux propositions, dont la deuxième est subordonnée à la première par une conjonction de subordination qui exprime une circonstance (condition : ni ; cause : katugu, bari, sabu ; but : walasa /waasa; temps : sani, kabini /kabi)</p>	<p>Les phrases simples sont constituées d'une seule proposition. Les phrases ci-dessus sont constituées chacune de deux propositions, dont la deuxième est subordonnée à la première par une conjonction de subordination qui exprime une circonstance (condition : si ; cause : parce que ; but : pour que, afin que ; temps : avant que, depuis que)</p>

3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Une proposition est dite subordonnée, lorsqu'elle est reliée à une autre (la principale) par une conjonction de subordination établissant une relation de dépendance entre elles.</p>	<p>Une proposition est dite subordonnée, lorsqu'elle est reliée à une autre (la principale) par une conjonction de subordination établissant une relation de dépendance entre elles.</p>

4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Articulez les propositions suivantes par la conjonction de subordination qui convient : ... an ye yiri turu an be suma sɔɔ A binna/benna ... a talonna kabakuru la Sɛbeninkɛla dira denmisɛnw ma ... u ka se ka baara ke</p>	<p>Articulez les propositions suivantes par la conjonction de subordination qui convient : ... nous plantons des arbres nous aurons de l'ombre Il est tombé ... il a buté contre une pierre On a donné des crayons aux enfants ... ils puissent travailler</p>

5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Pour l'expression de certaines circonstances (lieu, manière, temps) on emploie le relatif min (voir la fiche sur la subordonnée relative)	En français : 1. les conjonctions de subordination de lieu sont :

6- Exercices de consolidation :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Reconnaissance .Soulignez les subordonnées circonstancielles dans les phrases suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A tagara sani tile ka bɔ 2. N'í tilala, an bɔtaa an senna yala 3. Donsokε ko : n bε fεn dɔfaga, jango n bololankolon kana segin <p>Construction Construisez des phrases contenant des subordonnées circonstancielles de cause, de condition, de manière</p> <p>Reconstruction</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jooa walasa jooa se wuli bɔi. 2. katugu --wari - ye- baara - kε -sɔrɔ- a - ye - a 3. nana - ni - san - tεna - bɔ- an 	<p>Reconnaissance Soulignez les subordonnées circonstancielles dans les phrases suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il est parti avant que le soleil ne se lève 2. Quand tu auras fini, nous irons nous promener. 3 . Le chasseur dit : je vais tuer un gibier quelconque, pourvu que je ne rentre pas bredouille. <p>Construction Construisez des phrases contenant des subordonnées circonstancielles de cause, de condition, de manière</p> <p>Reconstruction</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. vite afin que vite arrives lève-toi tu 2. parce que - de l'argent - a travaillé - a gagné - il - il 3 .pleut -si - il - sortirons -ne pas - nous

7- Retenons :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En Bambara/dioula/maninka, les propositions circonstancielles sont reliées aux propositions principales par des conjonctions ou des locutions conjonctives de subordination condition : ni ; cause : katugu, bari, sabu ; but : walasa /waasa; temps : sani, kabini /kabi	En français, les subordonnées circonstancielles sont reliées aux propositions principales par des conjonctions ou des locutions conjonctives de subordination. condition : si ; cause : parce que ; but : pour que, afin que ; temps : avant que, depuis que

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif